

DOHODA  
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM  
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ  
A JIHOAFRICKOU REPUBLIKOU NA STRANĚ DRUHÉ,  
KTEROU SE MĚNÍ DOHODA  
O OBCHODU, ROZVOJI A SPOLUPRÁCI

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

smluvní strany Smlouvy o založení EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „členské státy“, a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ

dále jen „Společenství“,

a

JIHOAFRICKÁ REPUBLIKA,

společně dále jen „strany“,

S OHLEDEM NA Dohodu o obchodu, rozvoji a spolupráci mezi Evropským společenstvím a jeho členskými státy na jedné straně a Jihoafrickou republikou na straně druhé (dále jen „TDCA“), která byla podepsána dne 11. října 1999 v Pretorii a vstoupila v platnost dne 1. května 2004;

S OHLEDEM NA TO, že články 18 a 103 TDCA vyzývají k přezkumu této dohody do pěti let od jejího vstupu v platnost a že strany provedly přezkum v roce 2004 a ve společném prohlášení Rady pro spolupráci ze dne 23. listopadu 2004 se dohodly na potřebě provést určité změny TDCA;

S OHLEDEM NA TO, že přezkum ustanovení TDCA o obchodu a záležitostech souvisejících s obchodem je předmětem jednání v souvislosti s dohodou zakládající hospodářské partnerství mezi Evropskou unií a zeměmi jižní Afriky;

S OHLEDEM NA TO, že byl uzavřen společný akční plán k provádění strategického partnerství mezi Jihoafrickou republikou a Evropskou unií, který stanoví rozšíření spolupráce mezi stranami v široké škále oblastí;

SE DOHODLY TAKTO:

## ČLÁNEK 1

TDCA se mění takto:

- 1) V preambuli se doplňuje nový bod odůvodnění, který zní:

„UZNÁVAJÍCE, že mnohostranný smluvní systém týkající se odzbrojení a nešíření zbraní má ve všech svých prvcích zásadní význam a že je třeba dosáhnout pokroku při plnění veškerých závazků z něj plynoucích, a proto si přejí zahrnout do této dohody ustanovení, které jim umožní spolupracovat a vést o těchto otázkách politický dialog.“

- 2) V článku 2 se první pododstavec nahrazuje tímto:

„Úcta k demokratickým zásadám, k základním lidským právům stanoveným ve Všeobecné deklaraci lidských práv a k zásadám právního státu, jakož i spolupráce v otázkách odzbrojení a nešíření zbraní hromadného ničení, jak jsou stanoveny v čl. 91A odst. 1 a 2, jsou základem vnitřních a mezinárodních politik Evropské unie a Jižní Afriky a představují podstatný prvek této dohody.“

3) Článek 55 se nahrazuje tímto:

„Článek 55

Informační společnost a informační a komunikační technologie

1. Strany se dohodly na spolupráci při rozvoji informační společnosti a využívání informačních a komunikačních technologií jakožto nástrojů, jež v informačním věku umožňují společenský a hospodářský rozvoj. Cílem spolupráce je:

- a) podpora rozvoje informační společnosti otevřené sociálnímu začlenění a zaměřené na rozvoj;
- b) podpora růstu a dalšího rozvoje odvětví informačních a komunikačních technologií, včetně mikropodniků a MSP;
- c) podpora spolupráce v této oblasti mezi zeměmi jihoafrického regionu, jakož i v obecnějším pojetí na úrovni celého kontinentu.

2. Spolupráce zahrnuje dialog, výměnu informací a možnou technickou pomoc v různých aspektech budování informační společnosti. Mezi tyto nástroje patří:

- a) politiky a regulační rámce, inovativní a integrující aplikace a služby, rozvoj dovedností;

- b) usnadnění součinnosti mezi regulačními orgány, subjekty veřejného sektoru, podniky a organizacemi občanské společnosti;
- c) nová zařízení, včetně výzkumných a vzdělávacích sítí, jež jsou zaměřena na propojení sítí a interoperabilitu aplikací;
- d) podpora a provádění společného výzkumu, technologický rozvoj u projektů v oblasti nových technologií týkajících se informační společnosti.

Je třeba zvážit provádění projektů, jež byly určeny oběma stranami a jež jsou výsledkem interakcí ve výše uvedených otázkách, a to prostřednictvím programu rozvojové spolupráce.“

4) Článek 57 se mění takto:

- a) návěť prvního odstavce se nahrazuje tímto:

„1. Cílem spolupráce v této oblasti je mimo jiné:“;

- b) odstavec 2 se nahrazuje tímto:

„2. Spolupráce si zvláště klade za cíl:

- a) podporovat rozvoj vhodné energetické politiky, jejího regulačního rámce a infrastruktury v Jižní Africe;



- b) zajistit zabezpečení energie v Jižní Africe diverzifikací energetických zdrojů;
- c) zlepšit výkonnostní normy energetických subjektů, pokud jde o technická, hospodářská, environmentální a finanční hlediska, zejména v odvětví elektrické energie a kapalných paliv;
- d) usnadnit budování kapacit místních odborníků, zejména prostřednictvím obecné a technické odborné přípravy;
- e) rozvíjet nové a obnovitelné zdroje energie a podporovat infrastrukturu pro pokrytí potřeb energie na vnitrostátní úrovni a na venkově a pro dodávky elektrické energie;
- f) zlepšovat rozumné využívání energie v budovách a průmyslu, zejména prosazováním energetické účinnosti;
- g) podporovat vzájemnou výměnu a využívání energetických technologií, jež jsou šetrné k životnímu prostředí a čistější;
- h) podporovat spolupráci při regulaci energetického odvětví v jihoafrickém regionu;
- i) podporovat regionální spolupráci v odvětví energetiky v jižní Africe.“;

- c) v článku 57 se doplňuje nový odstavec, který zní:

„3. Spolupráce bude zahrnovat činnosti Jižní Afriky uskutečněné v rámci Energetické iniciativy Evropské unie pro vymýcení chudoby a udržitelný rozvoj, Johannesburgského plánu prováděcích cílů a Komise OSN pro udržitelný rozvoj.“

- 5) Článek 58 se mění takto:

- a) v odst. 1 písm. a) se slova „zdravotní a bezpečnostní“ nahrazují slovy „zdravotní, bezpečnostní a environmentální“;
- b) v odst. 1 písm. b) se druhá věta nahrazuje tímto „Spolupráce by měla vytvořit vzájemně výhodné prostředí přitahující investice do odvětví, zejména MSP, a měla by rovněž zahrnovat dříve znevýhodněná společenství“;
- c) v odstavci 1 se vkládá nové písmeno, které zní:
- „d) podporovat politiky a programy, které podporují úpravu nerostů na místě a vytvářejí příležitosti pro spolupráci při rozvoji tohoto odvětví.“;
- d) dosavadní odst. 1 písm. d) se označuje jako odst. 1 písm. e);

- e) na konci odstavce 2 se doplňují slova „a Afrického partnerství pro těžbu“.
- 6) Článek 59 se mění takto:
- a) v odst. 1 písm. b) se za slova „za účelem vytvoření“ doplňují slova „bezpečné a“;
- b) v odst. 2 písm. c) se za slova „zlepšení bezpečnosti letecké“ doplňuje slovo „železniční“;
- c) v odstavci 2 se doplňují nová písmena, která znějí:
- „d) výměna informací a zlepšení spolupráce ohledně příslušných politik a postupů v oblasti dopravní bezpečnosti, zejména s ohledem na odvětví námořní, letecké a pozemní dopravy, včetně intermodálních toků zboží;
- e) harmonizace dopravních politik a regulačních rámců prostřednictvím posíleného politického dialogu a výměn znalostí v oblasti regulace a provozu s příslušnými orgány;
- f) rozvoj partnerství v oblasti globálních družicových navigačních systémů, včetně výzkumu a vývoje technologií a jejich využití pro udržitelný rozvoj.“

7) Vkládá se nový článek, který zní:

„Článek 59a

Námořní doprava

1. Strany za účelem prosazování rozvoje svého námořního průmyslu podporují své příslušné orgány, společnosti lodní dopravy, přístavy, příslušné výzkumné instituce, námořní zasilatelské nákladní společnosti a clearingové společnosti, logistické společnosti, vysoké školy a vyšší školy ve spolupráci mimo jiné v těchto oblastech:

- a) výměna názorů ohledně jejich činností v rámci mezinárodních námořních organizací;
- b) vypracovávání a zdokonalování právních předpisů týkajících se námořní dopravy a správy trhů;
- c) úsilí o účinné dopravní služby pro mezinárodní námořní obchod účinným provozem a správou přístavů a loďstev stran;
- d) prosazování mezinárodně závazných bezpečnostních norem a právních předpisů v oblasti lodní dopravy a předcházení znečišťování moří;
- e) podpora vzdělávání a odborné přípravy v námořních oborech, zejména odborné přípravy námořníků;

- f) výměny personálu, vědeckých informací a technologií;
- g) zvýšení úsilí k posílení námořní bezpečnosti.

2. Strany opět potvrzují své jasné závazky vyplývající z příslušných mezinárodních úmluv, jež ratifikovaly a jež upravují dopravu nebezpečných biologických, chemických a jaderných materiálů, a dohodly se na spolupráci v těchto záležitostech, a to na dvoustranných i mnohostranných fórech.

3. Spolupráce by se v tomto ohledu mohla uskutečňovat prostřednictvím společně vypracovaných programů na budování kapacit v oblasti bezpečnosti a životního prostředí.“

8) Článek 60 se mění takto:

a) v odstavci 1 se písmeno c) nahrazuje tímto:

„c) podporovat rozvoj výrobků a trhů, lidských zdrojů a institucionálních struktur;“;

b) v odstavci 1 se písmeno e) nahrazuje tímto:

„e) spolupracovat při rozvoji a podpoře cestovního ruchu na místní úrovni;“;

c) v odstavci 2 se písmeno e) nahrazuje tímto:

„e) podpora spolupráce na úrovni regionů a celého kontinentu.“

9) Článek 65 se mění takto:

a) v odstavci 1 se slova „je uskutečňována v atmosféře politického dialogu a partnerství“ nahrazují slovy „je uskutečňována v atmosféře politického dialogu, partnerství a účinnosti pomoci“;

b) na konci odstavce 3 se doplňují slova „a zejména dosažení rozvojových cílů tisíciletí.“

10) Vkládá se nový článek, který zní:

„Článek 65a

Rozvojové cíle tisíciletí

Strany opět potvrzují svůj závazek dosáhnout rozvojových cílů tisíciletí do cílového roku 2015. Strany se rovněž dohodly zdvojnásobit úsilí ke splnění závazků z Monterrey ohledně financování rozvoje<sup>1</sup>, jakož i dosažení výsledků podle Johannesburgského prováděcího plánu (v rámci WSSD<sup>2</sup>). Strany dále vyjadřují svoji podporu Africké unii a jejímu společenskému a hospodářskému programu a budou společně mobilizovat zdroje pro jeho provádění.“

---

<sup>1</sup> Mezinárodní konference o financování rozvoje se konala v Monterrey v Mexiku v březnu 2002 a jejím výsledkem je konsensus z Monterrey a řada závazků přijatých ohledně budoucího financování rozvojové pomoci a vymýcení celosvětové chudoby.

<sup>2</sup> Světový summit o udržitelném rozvoji.

## 11) Článek 66 se mění takto:

## a) odstavec 1 se nahrazuje tímto:

„1. Oblasti rozvojové spolupráce se stanoví ve společně dohodnutých víceletých programových dokumentech, včetně společných programových dokumentů dohodnutých s členskými státy EU, v souladu s příslušnými nástroji spolupráce EU.“;

## b) v odstavci 2 se slova „nevládními rozvojovými partnery a činiteli“ nahrazují slovy „nestátními subjekty“;

## c) v odstavci 3 se zrušuje slovo „dříve“.

## 12) Článek 67 se nahrazuje tímto:

„Článek 67

Způsobilí příjemci

Partnery spolupráce způsobilými pro finanční a technickou pomoc jsou celostátní, oblastní a místní správní orgány a veřejnoprávní subjekty, nestátní subjekty a regionální a mezinárodní organizace a instituce.“

## 13) Článek 68 se mění takto:

- a) v odstavci 1 se slova „kontrolní audity a mise“ nahrazují slovy „monitorování, audity a jiné mise“.
- b) v odst. 2 písm. c) se slova „nevládní partner“ nahrazují slovy „nestátní subjekt“.
- c) v odstavci 4 se slovo „možné“ nahradí slovem „třeba“.

## 14) Článek 69 se mění takto:

- a) v odstavci 1 se zruší slova „založené na specifických cílech odvozených z priorit v článku 66 a“;
- b) odstavec 2 se nahrazuje tímto:  
„2.Podrobné operační postupy a ustanovení o provádění a sledování rozvojové spolupráce budou stanoveny v dohodách nebo smlouvách, kterými se řídí jednotlivé projekty a programy“.

## 15) Článek 71 se mění takto:

- a) v odstavci 1 se slova „ve finančním návrhu“ nahrazují slovy „v ročním akčním plánu“;



b) v odstavci 2 se slova „finanční návrh“ nahrazují slovy „roční akční plán“.

16) Článek 73 se mění takto:

a) v odstavci 1 se slova „Jižní Africe a státech AKT“ nahrazují slovy „Jižní Africe, státech AKT a v zemi nebo na územích, jež jsou způsobilé podle příslušných předpisů ES o uvolňování podmínek poskytování pomoci“;

b) ve odstavci 2 se slova „Jižní Afriky nebo ze států AKT“ nahrazují slovy „Jižní Afriky, států AKT nebo zemí a území, jež jsou způsobilé podle příslušných předpisů ES o uvolňování podmínek poskytování pomoci“.

17) V článku 76 se slova „Rady pro spolupráci“ nahrazují slovy „Rady ministrů EU“.

18) V článku 77 se slova „Rady pro spolupráci“ nahrazují slovy „Rady ministrů EU“.

19) Článek 79 se mění takto:

a) v názvu se zrušuje slovo „hlavní“;

b) slova „hlavní schvalující osobu“ se nahrazují slovy „schvalující osobu“.

20) V čl. 82 odst. 2 se první věta zrušuje.

21) Článek 83 se nahrazuje tímto:

„Článek 83

Věda a technologie

1. Strany budou usilovat o oboustranně prospěšná partnerství v oblasti vědy a techniky na podporu spolupráce podle rámcových programů Evropské unie v rámci ustanovení dohody o vědecko-technické spolupráci uzavřené v listopadu roku 1997 a v rámci stávající dohody a dalších příslušných nástrojů. Strany věnují zvláštní pozornost využití vědy a techniky na podporu udržitelného růstu a rozvoje Jižní Afriky, a to v souladu s ustanoveními této dohody, jakož i pokrokům při provádění programu celosvětového udržitelného rozvoje a posílení afrických vědeckých a technických kapacit.

Strany povedou pravidelný dialog, aby společně určily priority v oblasti vědecké a technické spolupráce.

2. Spolupráce se týká kromě jiného otázek souvisejících s využitím vědy a technologie pro programy pro zmírnění chudoby, výměny týkající se politik v oblasti vědy a technologie, výzkumných a inovačních partnerství na podporu hospodářské spolupráce a vytváření pracovních míst, spolupráce v celosvětových programech pro hraniční výzkum a v celosvětových výzkumných infrastrukturách, podpory afrických vědeckých a technologických programů na úrovni kontinentu i na úrovni regionální, posílení mnohostranného dialogu a mnohostranných partnerství v oblasti vědy a technologie, využití synergií mezi vědeckou a technologickou spoluprací na mnohostranné a dvoustranné úrovni, rozvoje lidského kapitálu a globální mobility výzkumných pracovníků a dohodnuté a cílené spolupráce v konkrétních vědeckých a technologických tematických oblastech společně určených stranami.“

22) Článek 84 se mění takto:

- a) na konci odstavce 1 se doplňují slova „a to rovněž v rámci Organizace spojených národů a dalších mnohostranných fór“;
- b) v odstavci 3 se za slova „kontrolou jakosti vody“ se vkládají slova „kontrolou kvality ovzduší“; slova „souvisejícími se snížením emisí skleníkových plynů“ se nahrazují slovy „týkajícími se příčin a dopadů změny klimatu“.

23) Článek 85 se nahrazuje tímto:

„Článek 85

Kultura

1. Obecná ustanovení, politický dialog

- a) Strany se zavazují ke spolupráci v oblasti kultury s cílem prosazovat vzájemné porozumění a znalost kultur Jižní Afriky a členských států Evropské unie.
- b) Strany usilují o navázání politického dialogu v oblasti kultury, zejména pokud jde o posílení a rozvoj konkurenceschopných kulturních odvětví v Jižní Africe a v Evropské unii.

2. Kulturní rozmanitost a mezikulturní dialog

Strany se zavazují ke spolupráci v rámci příslušných mezinárodních fór (například UNESCO) za účelem ochrany a podpory kulturní rozmanitosti a prohloubení mezikulturního dialogu na mezinárodní úrovni.

3. Kulturní spolupráce a výměny

Strany prosazují spolupráci v kulturních činnostech, účast na akcích a kulturní výměny mezi kulturními subjekty z Jižní Afriky a Evropské unie.“

24) V článku 86 se odstavec 1 nahrazuje tímto:

„1. Strany zahájí dialog v oblasti zaměstnanosti a sociální politiky. Tento dialog zahrnuje otázky týkající se sociálních problémů společnosti v době po apartheidu, zmírnění chudoby, důstojné práce pro všechny, sociální ochrany, nezaměstnanosti, rovnosti žen a mužů, násilí na ženách, práv dětí, zdravotně postižených osob, starších osob, mládeže, pracovních vztahů, veřejného zdraví, bezpečnosti při práci a obyvatelstva, avšak nebude se omezovat pouze na tyto otázky.

25) Článek 90 se nahrazuje tímto:

„Článek 90

Spolupráce v oblasti nedovolených drog

1. V rámci svých příslušných pravomocí strany spolupracují, aby zajistily vyvážený a integrovaný přístup k řešení drogové problematiky. Cílem protidrogových politik a opatření je omezit dodávku nedovolených drog, obchodování s nimi a poptávku po těchto drogách, jakož i předcházet zneužívání prekurzorů.

2. Strany se dohodnou na způsobech spolupráce pro dosažení těchto cílů. Opatření budou vycházet ze zásad dohodnutých na zvláštním zasedání Valného shromáždění Organizace spojených národů věnovaném drogám konaném v roce 1998 a z plného dodržování základních lidských práv.“

26) Článek 91 se mění takto:

a) název se nahrazuje tímto:

„Ochrana osobních údajů“;

b) odstavec 1 se nahrazuje tímto:

„1. Strany spolupracují za účelem zlepšení úrovně ochrany osobních údajů až na úroveň nejpřísnějších mezinárodních norem, jako jsou mimo jiné pokyny pro úpravu počítačově zpracovaných souborů s osobními údaji, jež byly pozměněny Valným shromážděním Organizace spojených národů dne 20. listopadu 1990, a za účelem usnadnění výměny údajů v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy při dodržování nejpřísnějších mezinárodních norem, včetně základních práv.“;

c) odstavec 3 se zrušuje.

27) Vkládají se nové články, které znějí:

„Článek 91a

Zbraně hromadného ničení a jejich nosiče

1. Strany zohledňují význam příslušných otázek pro mezinárodní stabilitu a bezpečnost, přičemž se dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k posílení mnohostranného systému odzbrojování a nešíření a v této souvislosti bojovat proti šíření všech zbraní hromadného ničení a jejich nosičů prostřednictvím úplného plnění svých stávajících povinností a závazků vyplývajících z příslušných smluv a dohod a dalších mezinárodních závazků a prostřednictvím jejich vnitrostátního provádění.
2. Strany se dále dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k dosažení těchto cílů tím, že:

- a) učiní kroky za účelem podpisu nebo ratifikace dalších příslušných mezinárodních nástrojů pro odzbrojení a nešíření nebo přistoupení k nim, a případně plného provedení a dodržování veškerých mezinárodních právně závazných nástrojů;
  - b) zavedou nebo budou udržovat účinný systém vnitrostátních kontrol vývozu, který zajistí kontrolu vývozu a tranzitu zboží souvisejícího se zbraněmi hromadného ničení, jakož i kontrolu konečného užití technologií dvojího užití, pokud jde o zbraně hromadného ničení, přičemž tento systém bude zahrnovat účinná opatření, a to i opatření vycházející z trestního práva, reagující na porušení kontrol vývozu.
3. Strany souhlasí s tím, že první a druhý odstavec tohoto článku představují podstatný prvek této dohody. Strany se dohodly, že zahájí pravidelný politický dialog, jenž bude doprovázet jejich spolupráci v této oblasti v rámci zásad stanovených v preambuli a posílí ji.

#### Článek 91b

##### Boj proti terorismu

1. Strany jednoznačně odsuzují všechny činy, metody a praktiky terorismu ve všech jejich podobách a projevech jakožto trestné a neospravedlnitelné, bez ohledu na to, kde a kým jsou páčány.

2. Strany rovněž rozhodně uznávají, že k úspěšnému boji proti terorismu je rovněž třeba se důrazně zaměřit na faktory, jež k šíření terorismu přispívají. Strany znovu potvrzují své pevné odhodlání rozvinout a provádět komplexní akční programy zaměřené na odstranění uvedených faktorů. Strany zdůrazňují, že boj proti terorismu musí být veden při plném dodržování mezinárodního práva, lidských práv a uprchlického práva a že všechna opatření musí být pevně založena na zásadách právního státu. Strany zdůrazňují, že účinná opatření pro boj proti terorismu a ochrana lidských práv nejsou cíli, jež by si odporovaly, nýbrž se vzájemně doplňují a posilují.

3. Strany zdůrazňují význam provádění celosvětové strategie OSN pro boj proti terorismu a svou ochotu na tomto cíli spolupracovat. Jsou i nadále odhodlány dosáhnout co nejdříve dohody o všeobecné úmluvě o mezinárodním terorismu.

4. Strany se dohodly, že budou spolupracovat při předcházení a potlačování teroristických činů v souladu s Chartou Organizace spojených národů a s mezinárodním právem, příslušnými úmluvami a nástroji a v rámci svých právních a dalších předpisů. Budou spolupracovat zejména:

- a) v rámci vzájemného provádění rezoluce Rady bezpečnosti OSN 1373 (2001) a dalších příslušných rezolucí OSN a mezinárodních úmluv i nástrojů;
- b) prostřednictvím výměny informací o teroristických skupinách a jejich podpůrných sítích, na základě vzájemné dohody a v souladu s mezinárodními a vnitrostátními právními předpisy;



- c) prostřednictvím výměn názorů ohledně prostředků a metod využívaných pro boj proti terorismu, a to rovněž v technické oblasti a v oblasti odborné přípravy, a výměnou zkušeností, pokud jde o předcházení terorismu.

#### Článek 91c

##### Praní peněz a financování terorismu

1. Strany se shodly, že je nutné vynaložit veškeré úsilí a spolupracovat s cílem zabránit používání jejich finančních systémů k praní výnosů z trestné činnosti obecně, a zejména z trestných činů souvisejících s nedovolenými drogami a psychotropními látkami.
2. Spolupráce v této oblasti může zahrnout správní a technickou pomoc s cílem rozvíjet provádění právních předpisů a účinného fungování vhodných norem a mechanismů pro boj proti praní peněz a financování terorismu, které jsou rovnocenné s mezinárodními normami, zejména s doporučeními Finančního akčního výboru (FATF).

#### Článek 91d

##### Boj proti organizované trestné činnosti

Strany se dohodly na spolupráci v boji proti organizované a finanční trestné činnosti, včetně korupce. Tato spolupráce je zaměřena zejména na provádění a prosazování příslušných mezinárodních norem a nástrojů, jako je Úmluva OSN proti nadnárodní organizované trestné činnosti a její doplňkové protokoly a Úmluva OSN proti korupci.

## Článek 91e

### Ruční palné a lehké zbraně

Strany uznávají, že nedovolená výroba, skladování a držení ručních palných a lehkých zbraní a obchodování s nimi, jakož i jejich nadměrné hromadění a nekontrolované šíření i nadále výraznou měrou přispívají k nestabilitě a ohrožují bezpečnost, zabezpečení a udržitelný rozvoj. Strany se proto dohodly, že v souladu s akčním programem OSN budou usilovat o úzkou spolupráci s cílem předcházet nedovolenému obchodování s ručními palnými a lehkými zbraněmi ve všech jeho aspektech, bojovat s ním a vymýtit ho a tuto spolupráci budou dále rozvíjet a že se budou zabývat otázkou nadměrného hromadění ručních palných a lehkých zbraní. Strany souhlasí s tím, že budou přísně dodržovat a plně provádět své závazky podle mezinárodního práva a příslušných úmluv, jakož i své závazky v rámci příslušných mnohostranných nástrojů.

## Článek 91f

### Žoldníci

Strany se zavazují zahájit pravidelný politický dialog a spolupracovat při předcházení žoldněřských činností v souladu se svými závazky v rámci mezinárodních úmluv a nástrojů a svých příslušných právních a jiných předpisů, jimiž se tyto závazky provádějí.

## Článek 91g

### Mezinárodní trestní soud

Strany jsou odhodlány ukončit beztrestnost a prosadit mezinárodní mír a bezpečnost a trvalou úctu k prosazování mezinárodní spravedlnosti, přičemž znovu potvrzují svou podporu Mezinárodnímu trestnímu soudu a jeho činnosti. Strany se dále dohodly, že budou spolupracovat za účelem prosazení univerzality a integrity Římského statutu a souvisejících nástrojů a že posílí svou spolupráci s Mezinárodním trestním soudem.

## Článek 91h

### Spolupráce v oblasti migrace

1. Migrace je předmětem hlubšího politického dialogu, což odráží význam, který strany této otázce přikládají.

Strany znovu potvrzují své stávající závazky v rámci mezinárodního práva týkající se migrace, pokud jde o zajištění dodržování lidských práv a odstranění veškerých forem diskriminace založené zejména na původu, pohlaví, rase, jazyce a náboženství.

2. Za účelem posílení spolupráce mezi stranami je předmětem tohoto dialogu rozsáhlý a komplexní program, jenž zahrnuje:

- a) spravedlivé zacházení s cizími státními příslušníky oprávněně pobývajícími na jejich území, politiku začlenění, jejímž cílem je poskytnout těmto příslušníkům práva a povinnosti srovnatelné s právy a povinnostmi jejich občanů a posílit nediskriminaci v hospodářském, společenském a kulturním životě a rozvíjet opatření na ochranu proti rasismu, xenofobii a související netoleranci a násilí;
- b) zacházení, na němž se dohodly členské státy EU, s občany Jižní Afriky oprávněně zaměstnanými na jejich území by v souvislosti s pracovními podmínkami, odměnou za práci a propuštěním mělo být stejné jako v případě jejich vlastních státních příslušníků. Jižní Afrika obdobným způsobem dojedná srovnatelné nediskriminující zacházení pracovníkům z EU oprávněně zaměstnaným na jejím území;
- c) vízové otázky společného zájmu, včetně zjednodušení postupů pro vstup pro státní příslušníky Jižní Afriky, kteří navštěvují EU, jakož i pro státní příslušníky EU navštěvující Jižní Afriku;
- d) bezpečnost cestovních dokladů a otázky totožnosti;

- e) souvislosti mezi migrací a rozvojem, včetně:
- strategií zaměřených na snížení chudoby, zlepšení životních a pracovních podmínek, vytváření pracovních příležitostí a rozvoj příslušných dovedností,
  - usnadnění účasti migrantů na rozvoji jejich domovských zemí,
  - spolupráce za účelem posílení kapacit, zejména v odvětví zdravotnictví a vzdělávání, pro vyrovnání negativního dopadu „odlivu mozků“ na rozvoj Jižní Afriky a
  - možností pro usnadnění legálních, rychlých a cenově efektivních převodů peněz;
- f) rozvoj a uplatňování vnitrostátních právních předpisů a postupů týkajících se mezinárodní ochrany, a to za účelem dosažení souladu s ustanoveními Úmluvy OSN o postavení uprchlíků a jejího protokolu z roku 1967 a zajištění dodržování zásady nenavracení;
- g) zavedení účinné a preventivní politiky pro boj proti nelegálnímu přistěhovalectví, převaděčství migrantů a nedovolenému obchodování s lidmi, včetně způsobů potírání sítí převaděčů a obchodníků s lidmi a ochrany obětí tohoto obchodu;
- h) příslušné otázky týkající se kontroly hranic, včetně rozvoje kapacit, odborné přípravy, sdílení osvědčených postupů a technické pomoci;
- i) všechny otázky týkající se vracení a zpětného přebírání, včetně nutnosti provádět navrácení humánním a důstojným způsobem a při plném dodržování lidských práv a prosazování dobrovolného návratu.

3. a) V rámci spolupráce při předcházení nedovolenému přistěhovaectví a jeho omezování strany souhlasí se zpětným přebíráním svých nelegálně migrujících osob. Za tímto účelem:
- každý členský stát EU uzná na žádost Jižní Afriky a bez dalších formalit návrat a zpětné přebírání kteréhokoli svého státního příslušníka, který se neoprávněně zdržuje na území Jižní Afriky;
  - Jižní Afrika uzná na žádost členského státu EU a bez dalších formalit návrat a zpětné přebírání kteréhokoli svého státního příslušníka, který se neoprávněně zdržuje na území daného členského státu.

Členské státy EU a Jižní Afrika poskytnou svým státním příslušníkům za tímto účelem vhodné doklady totožnosti. Strany souhlasí, že v případech, kdy se vyskytnou pochybnosti o státní příslušnosti či totožnosti osoby, zjistí totožnost svých údajných státních příslušníků.

- b) Na žádost stran budou zahájena jednání s cílem uzavřít v dobré víře a s náležitým ohledem na příslušná pravidla mezinárodního práva dvoustrannou dohodu upravující specifické závazky pro zpětné přebírání a navrácení jejich státních příslušníků. V případě, že to strany budou považovat za nutné, mohla by se tato dohoda rovněž vztahovat na zpětné přebírání státních příslušníků třetích zemí a osob bez státní příslušnosti. Tato dohoda stanoví podrobnosti o kategoriích osob podléhajících těmto ujednáním, jakož i opatření pro jejich zpětné přebírání a navrácení.“

28) Článek 94 se nahrazuje tímto:

„Článek 94  
Granty

Finanční pomoc v podobě grantů je hrazena z finančních zdrojů uvolněných z rozpočtových položek Společenství pro činnosti v oblasti rozvoje a mezinárodní spolupráce, jež spadají do oblasti použití těchto rozpočtových položek. Postup pro předkládání a schvalování žádostí, provádění a sledování či hodnocení je v souladu s obecnými podmínkami souvisejícími s danou rozpočtovou položkou.“

29) V příloze IV protokolu 1 se jihoafrické jazykové verze mění takto:

Slova „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ... (1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is“ se nahrazují slovy „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ... <sup>(1)</sup>) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong <sup>(2)</sup> is“.

## ČLÁNEK 2

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském jazyce a v úředních jazycích Jižní Afriky, s výjimkou angličtiny, to jest v jazycích sepedi, sesotho, setswana, siSwati, tshivenda, xitsonga, v afrikánštině, isiNdebele, isiXhosa a isiZulu, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

### ČLÁNEK 3

1. Tuto dohodu schválí Společenství, členské státy a Jižní Afriky v souladu s vlastními postupy.
2. Strany si vzájemně oznámí dokončení příslušných postupů uvedených v odstavci 1. Listiny o schválení budou uloženy u generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

### ČLÁNEK 4

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém si strany vzájemně oznámí, že dokončily nezbytné postupy.